Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jonatan odpowiedział Saulowi, swojemu ojcu, tymi słowy: Dlaczego ma umrzeć? Co takiego zrobił? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jonatan rzucił swemu ojcu Saulowi pytanie: Dlaczego ma umierać? Co takiego zrobił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan odpowiedział swemu ojcu Saulowi: Dlaczego ma umrzeć? Cóż uczynił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Jonatan Saulowi, ojcu swemu, i rzekł do niego: Przecz ma umrzeć? cóż uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jonatas Saulowi, ojcu swemu, rzekł: Przecz ma umrzeć, co uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Jonatan ojcu swemu, Saulowi, pytaniem: Dlaczego ma umierać? Cóż uczynił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jonatan odpowiedział Saulowi, swemu ojcu, tymi słowy: Dlaczego ma być zabity? Co uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jonatan zapytał swojego ojca, Saula: Dlaczego ma być zabity? Co zrobił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan odpowiedział: „Dlaczego ma umrzeć? Cóż złego uczynił?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Jonatan swemu ojcu Saulowi, mówiąc: - Dlaczego ma umrzeć? Cóż uczynił? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Йонатан Саулові: Навіщо вмирає, що він вчинив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan odpowiedział swojemu ojcu Saulowi, mówiąc do niego: Czemu ma umrzeć? Co uczynił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Jonatan odpowiedział Saulowi, swemu ojcu, i powiedział mu: ”Czemu miałby ponieść śmierć? Cóż uczynił?” |